

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

127

ALEJANDRA

Maestro MANUEL GONZÁLEZ HERRERA Escuela N° 99

Fojas 14

OBSERVACIONES

1754

Folklore Argentino 1

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Enrique Pavia

Edad de esta persona - 63 años

Conocen otras personas la narración? - Sí

Tradición Popular.

Colonia Alejandra, o vulgarmente Alejandra, nombre de esta localidad, fue fundada en el año 1870 por una compañía inglesa. Hallase situada al centro del departamento de San Javier; y su distrito está comprendido entre los 29° y 40' y los 30° y 40' de latitud y entre los 61° y 55' y los 60° y 40' de longitud occidental.

La compañía fundadora, cuyo nombre era, "Thompson Bonar y Cia" comenzó la colonización de los terrenos vírgenes, cedidos gratuitamente por el Gobierno Nacional, con elemento extranjero traído expresamente al objeto indicado. Formando el citado elemento, ingleses, italianos y norteamericanos.

Hallándose a merced de los indígenas estas regiones, en la mencionada época, las luchas de los colonizadores contra las hordas aborígenes, que con sus actos vandálicos amenazaban inesperada

Tradición Popular

2

N.º 2

y frecuentemente sus propiedades y aun sus
huelgas, fueron sangrientas y onerosas para los mis-
mos. Con testimonio de estas luchas titánicas,
los lugares denominados: Administración Vieja,
Castillo y Camino de Pasmang. En el primero,
una bamboleante y carcomida cruz de nandubay,
señala el sitio donde cayeron el 9 de octubre de 1871,
víctimas de la sagrada misión impuesta, los
dos denodados fundadores, Andrés Weguelin y
Esteban Pastán.

En holocausto a la misma causa de in-
troducir la civilización en estas regiones, donde
el salvaje campeaba por su respeto, y en lucha
desigual, pagaron con su existencia el 19 de oc-
tubre de 1875, en el lugar conocido por "El Cas-
tillo", los también abnegados e intrépidos co-
lonizadores, Arturo L. Poroy y Enrique S.
Masore. El primero, mayor domo de la com-
pañía.

Otra vida arrancada a los elevados anhelos
de pobladores y gobernantes en la época que nos
ocupa, fue la del Sr. Melitón Bargaña; he-
cho que tuvo lugar el 1.º de septiembre de 1874 en
el "Camino de Pasmang", cuando regresaba a la co-
lonia, en una de las innumerables celadas que
los naturales tendían a los beneméritos sa-

Tradición Popular

3

N.º 3.

tenedores del progreso ante la barbarie.

Entre los enumerados, en unión de los no menos meritorios servidores de la Patria Argentina, Jorge Rogero y Carlos Mouray, se encuentran sepultados en la Iglesia Metodista Episcopal de este pueblo, por ser la religión sustentada por la mayoría de sus fundadores. Ostentando cada una de las tumbas, la inscripción de la fecha en que tuvieron lugar los episodios trágicos donde sucumbieron.

Fin.

Folklore Argentino

4

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Sr. González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Carmelo Svalione

Edad de esta persona - 24 años

Conocen otras personas la narración? - Sí

El Baio = Canto Cordobés =

Yo tengo un cabai^{no}o baio porque corre como el raio
que es una luz de ligero y en cualquier parte mi baio
que hasta al mejor frajeiro gana siempre al trotecito.
le contempla de sosbaio. Fin.

Don Pasqual el verdulero
siempre se queja del baio
que le come los zapaios
y le espanta el avispero.

En cualquier cancha mi baio
deja su valor marcado
llegando al momento dado
es peio gayina y gayio.

Siempre sale el favorito

Folklore Argentino

5

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre de la persona que la narró - Carmelo Trullone

Edad de esta persona - 24 años

¿Sabes otras personas la narración? - Sí

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Santiaguena = Zamba =

Lloro porque el llanto cura
los dolores de mi vida,
después de querer queriendo
se me juio' la abrevida.

¡Ay!... Si la llegara a ver
si la llegara a cazar
le daría tantos, tantos,
besos para perdonar.

¡Pobre baido cuantas leguas
ti has galopao sin resueio!
Dodo por ver si llegaba
con tiempo al ladito de eios.

¡Pobre baido cuantas leguas
ti has galopao por mi vida!
después de querer queriendo
se me juio' la abrevida.

Fin

Era una noche de maio
y io me haiaba dormido;
se vistio, montó a caballo
juiendo de su querido.

Folklore Argentino 6

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que lo narró - Irene Castañeda

Edad de esta persona - 41 años

¿Conocen otras personas la narración? - Si

El Carao = canto en Castellano y Guaraní =

Amigos y camaradas

A todos yo suelo amar

Les contaré la desgracia

Que al carao llegó a pasar.

Estando la madre enferma

Remedio salió a buscar

Y encontró una concurrencia

De la que no pudo pasar.

Agarrando de la mano

A una joven muy bonita

Entre suspiros decía

Gayero güig la polkita

Bailando estuvo la polka

Se puso a taconear

Donde un compañero viejo

Allí lo vino a buscar.

Dispense amigo carao

Anique rejero güig

A sud noche la noticia

Omanoma fuec nde sug.

A fe' de que soy carao

El baile no he de dejar

El omanoba ya omanoma

Hay tiempo para llorar

Ya eso del amanecer

El carao se despidió'

La Llave Argentina

Lamentándose decía
Mi madre ya falleció.

No me resta otro consuelo
Solamente el de llorar.

Fin

En la costa del estero
Se recrea un naranjal

El Jardín = el Jardín = el Jardín

de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta	de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta
de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta	de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta
de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta	de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta
de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta	de frutas y verduras lo tiene ya en su mano de los árboles de la huerta de los árboles de la huerta

Folklore Argentino 7

Localidad — Alejandra

Escuela — N.º 199

Nombre del Director — Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró — Petrona Rebelero

Edad de esta persona — 50 años

¿Conocen otras personas la narración? — Sí

Entre Correntinos = Poesía Guaraní

Mba'e toco' poche amingo'	Sa i' nguay eiverare yepé
Porante jandé tobaya'	Yatú' nde raijuái
Nda ya yo fexarey yoma	Nde gustaro ro may porane
Mbamopí pagüé leicó	Ta icaturó pe mendéne
Teta' jüé y che rembiapo	Agiü' aja' faé' chupé
Mpeare nda seheq	
Ogape nde re yubey	Nde valey p'q' che molé
Herá' pajué' nde p'oché	Ta a mantenejangüa
Nda che raijiü' nde reñdó	Boke range ta' üa
Mpeare nda nguajéy.	Teta' m'porá' che abati
	A recó' ahey mandubi
Taquera che nday cuajü'	Quero baura los aguara'
A m'ligasq' che robaya'	Teta' che jéü' o' mendé
Yatú' m'porá' ro piñeá'	Cumand' ahei e notg'sé
Pero coanga nde yay	Teba' guesi rejebé
Mba'e re pa' nde re menday	Mperic' icatú' a mendé

20th Nov 1900
Argentina

Che amingó tohé taja'
Gaysui nde petgju'
Taja' ta yuca' nandú'
Ta ta ri ta cosina'
Thaco' a arabaera'
Rhe jetggra' cohero'
A hendé pota che giny' ohero'
Ta a paga' potolo' cheue'
Hbaebi' nda hey coanga ndéne'
Quicha' a caine' upero'
Kin

Folklore Argentino

8

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 199

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Petrona Pecholero

Edad de esta persona - 50 años

¿Conocen otras personas la narración - Sí

A la Ciudad de Corrientes

no

Conozco perfectamente
Esta linda capital
Cuya belleza esplendente
Se ve desde el Paraná

Sus casas de color blanco
Entre lapachos se ven
Y caballo de buen tranco
Con su jinete también.

En la ribera trabaja
El humilde drangador
La placera no rebaja
Lo que vende en lo mejor

Se la ve cruzar la calle

Con canasta de isipó
y lucir su lindo talle
Con el pucho que encendió.

En el mercado se sienta
Lapallo y queso a vender
Entrega dulces, y cuenta,
Su dinero sin perder

El carnicero entre tanto
Despacha la mejor res
De asado un gordo manto
Cuarenta centavos, pues.

Las caoeras vende pronto
Y también el caracú

El amor argentino

Pero si pesca algún tonto
Se da un asado fiero.

Un buen pedazo de asado
Banana, lima y la mar.

Cuantas veces el carnicero
Con sus amigos se junta
La carne para el puchero
Aprieta entonces por junta.

También cerca de Toseng's
A carretas va a esperar,
El lomero que no es rengo
Clavija suele apretar.

En tanto por la casilla
Va cruzando el carretillero
Que trabaja y no se humilla
Para adguirir el dinero.

Entonces con el lomero
Suele mucho discutir,
Y llamando al carretero
Suele achura conseguir.

Se lo ve a cada momento
Con cargamento marchar
Ágil en su movimiento
En guaraní conversar.

Esto sucede a menudo
La madrugada al llegar
Cuando el problema ya pudo
A su prenda regalar.

Entonces reina alegría
Porque la gente se va,
A fin de pasar el día
Con carne o con chipá.

Con guitarra bien tocada
Y con canto a lo mejor
Que deja a la bella amada
Palpitando el corazón.

Con esa idea al mercado
Concurre para comprar.

El sábado por la noche
Las moctas ya se ven,

3
A la Ciudad de Corrientes

9

Continuación

Pasearse bien en coche
O mejor aun a pie.

Ciudad que en tiempo lejano

Se llamaba Paragui

Aquí pues somos hermanos

Porque hablamos guaraní.

Fin

Y la flauta que se toca
Con la guitarra mejor
Hacen delicia no poca
De este suelo de mi amor

Val es Corrientes en suma
Según mi humilde pensar
La ciudad que nunca abruma
Por su clima singular

Folklore Argentino ¹⁰

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Petrona Rebelero

Edad de esta persona - 50 años

¿Conocen otras personas la narración? - Sí

Despedida en Guarani ^{no}

Duicha' yepi co ambgasq	Hoi rati rejeli'
Coagiii afa potaji'	Upea tuicha y gairiie'
Ambgasq ro jeryaja'	Ki maro nola fendusey
Deveras co che raindy	Adios rei co nola hoy
Mcaie che resa' jendy	E roga' que che rejé'
El adios jai' yalé	
Uperachta ay pota nola ani	Algún día a yerene
Che rajuro queteri	Coba jai' arobero
Faja mente' che rey	Ta go jechane, ja upero
E roga' que che rejé'	Coqte ro jajubene
	Che nola che resaraichene
Nde firme que chendusey	Faja' manbgrq yepi'
Che co che firme baerá'	Adios tae yeg' manté'
Nandé firmes y mpora'	Che coraxó' sa o tqtqy
Uperaiicha o mandá' la ley	Loa che resag' ocuy
Porque' che co nolay essey	E roga' que che rejé'

Fina

Folklore Argentino

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Carmelo Gwallone

Edad de esta persona - 24 años

¿Conocen otras personas la narración - Si

Al mi Patria = Huella =

Al la huella, huella
huella divina

le cantó a mi patria
que es la Argentina.

El sol reluciente

de mi bandera
se alzó en el Rosario
por vez primera.

Que viva la patria
juntos gritaron
y dentro del alma

la consagraron.

San Martín los Andes
cruzó glorioso
liberando dos pueblos
tan poderosos.

Un viva a Belgrano
y a su bandera

Morero y Sarmiento
Paso y Las Heras.

Fin

Folklore Argentino

12

Sociedad - Alejandra

Escuela - N.º 199

Nombre del Director - González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Petrona Rebelero

Edad de esta persona - 50 años

¿Conocen otras personas la narración? - Sí

Serenata en Guaraní

Nde roguéme a nembayá	Hy dispuesto aguantaros
Pao mbombagho che tesoro	Che rocoché roy potabo
Che perdona que ay caro	Speligrahe con gusto
En molestia pe fue ayá	Por no re pasó disjusto
Nde sq ja nde ru tuyá	Che coene ápe parado.
Che colgcoché o rabiane	
O nsero che acá mbotáne	Ndebe a furajer re jendú
Celos qiii porque nde pará	Bera flande guera jataí
Nda yocay qiii che mboaracá	Mperaidharó ta mbotá
Entero che aguantane.	Nde rogué te re nandú
	E nruá e moi ytacú
Co pofarep a ngnaje	Ta yacaii che reindg
Las señas que no jayjuí	¿Npora có el nasaindg
Che voluntagüi icatú	Pey tgnajangia pehéva
Nde roguéme che coché	Mpea coché a yujeida
Mbil desvelos nde reje	

20
L'abbé de la Roche
Cupiterno

Ni rei cati se mgy

Ni ro yairo yape

Pobre che sapatudi

Haasta mbo pg yegiy

Hues que noticatur

As seguir a sapuday

La que fue's nde se puay

Ro yaine jetai pora

Luayna ray queraua

Aca nju loro manday.

Fin

Folklore Argentino

13

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Carmelo Svallone

Edad de esta persona - 24 años

¿Conocen otras personas la narración? - Sí

La Oración = Milonga - Duo =

Trasmonta con lentitud
sobre el blanco azul del cielo
el sol que con desconsuelo
va en el ocaso a morir;
y en la charca pantanosa
grita el teru-teru solo
y en los sauces el chingolo
mido hace para dormir.

Con algún tronco apostada
da un graznido la lechura
mientras la oveja confusa
vuelve balanceo al corral;
y el potro sobre la loma
a la cabaña mirando
sale fuerte y relinchando

sobre el verde pastizal.

En la charca la peonada
al ver que la noche llega
deja la pesada brega
y se prende al cimarrón
y en aquel humilde rancho
preparándole la cena
está una viejita buena
que es la abuela del patrón.

Allá en la extensión dormida
bajo el silencio nocturno
se oye gemir taciturno
algún gato montañés;
mientras la yegua madrina

20
Zohhore Argentina

hace sonar el cencerro
y a lo lejos ladra un perro
que impone silencio y paz
Fin

La Causa = Nilito = 1100 =

Folklore Argentino¹⁴

Localidad - Alejandra

Escuela - N.º 99

Nombre del Director - Manuel González Herrera

Nombre de la persona que la narró - Vicandra Gutiérrez

Edad de esta persona - 52 años

Conocen otras personas la narración? - Sí

Supersticiones acerca de animales

Como tal, puede ser considerada, la atribuida a la langosta por cierta gente de esta región. Cuentase del menciónado insecto, que su destrucción por la Defensa Agrícola perjudica en vez de beneficiarnos. Basándose la afirmación de referencia, en el hecho de que dicho animal tiene grabado en el pecho el caliz con que se celebra la ceremonia de la misa, y que al llevar	en su cuerpo ese atributo divino, el daño que causa es castigo impuesto por el Todopoderoso y no obra instintiva del aludido ortóptero.
---	---

Fin